Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że przemówił JAHWE do Mojżesza tak: Ja jestem JAHWE. Przekaż faraonowi, królowi Egiptu, wszystko, co Ja oznajmiam tobie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | skierował JAHWE do niego takie słowa: Ja jestem JAHWE. Przekaż faraonowi, królowi Egiptu, wszystko, co Ja oznajmiam tobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział do niego: Ja jestem JAHWE. Mów do faraona, króla Egiptu, wszystko, co do ciebie mówię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że rzekł Pan do Mojżesza mówiąc: Jam Pan; mów do Faraona, króla Egipskiego, wszystko, co Ja mówię do ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza, mówiąc: Ja JAHWE, mów do Faraona, króla Egipskiego, wszytko, co ja mówię do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powiedział mu wtedy Pan: Ja jestem Pan! Powiedz faraonowi, królowi egipskiemu, wszystko, co ci powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział Pan do Mojżesza tak: Jam jest Pan. Mów do faraona, króla egipskiego, wszystko, co Ja tobie powiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE oznajmił Mojżeszowi: Ja jestem JAHWE. Przekaż faraonowi, królowi egipskiemu, wszystko to, co Ja ci mówię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział do niego: „Ja jestem JAHWE. Przekaż faraonowi, królowi Egiptu, to wszystko, co ci powiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Mojżesz odpowiedział Jahwe: - Ja mam przecież trudną wymowę. Jakże wysłucha mnie faraon? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przemówił do Moszego wyjaśniając mu: Ja jestem Bóg. Oznajmij faraonowi, królowi Egiptu, to wszystko, co Ja do ciebie mówię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Господь до Мойсея, кажучи: Я Господь, промов до Фараона єгипетского царя те, що я говорю до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy WIEKUISTY powiedział do Mojżesza, mówiąc: Ja jestem WIEKUISTY; powtórz faraonowi, królowi Micraimu, wszystko co do ciebie mówię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zwrócił się do Mojżesza, mówiąc: ”Jam jest JAHWE. Powiedz faraonowi, królowi Egiptu, wszystko, co ja ci mówię”. |